Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez ― niewiarę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez niewiarę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie dokonał tam wielu dzieł mocy\* – z powodu ich niewiary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu z powodu niewiary ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez niewiarę ich |

1. 1) Dzieła mocy, δυνάμεις, lub: cuda. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dzieła mocy mają miejsce tam, gdzie wierzy się bez uprzedzeń. W tym przyp. niewiara wyraziła się przez: (a) lekceważącą poufałość, odmówienie Jezusowi czci proroka, potraktowanie Go jak zwykłego człowieka; (b) niewzięcie pod uwagę, że Bóg może się objawić poprzez to, co ludzkie, por. <x>490 4:25-28</x>. [↑](#footnote-ref-3)